Revue de Traduction et Langues Volume 23 Numéro 01/2024
Journal of Translation Languages مجلة الترجمة واللغات
ISSN (Print): 1112-3974 EISSN (Online): 2600-6235
DOI: https://doi.org/10.52919/translang.v23i1.981

Étude des interférences intralinguistiques en FLE: l'impact des homographes et des pronoms sur l'apprentissage des compléments et articles définis à Osun State University-Nigeria

Study of Intralinguistic Interference in FLE: The Impact of Homographs and Pronouns on the Learning of Complements and Definite Articles at Osun State University-Nigeria

Olaosebikan Timothy Ojo Wende
Osun State University – Nigeria
olaosebikan.wende@uniosun.edu.ng

Comment citer cet article :
Wende, O. T. O. (2024). Étude des interférences intralinguistiques en FLE: l'impact des homographes et des pronoms sur l'apprentissage des compléments et articles définis à Osun State University-Nigeria. *Traduction Et Langues, 23(1),* 237-255.

Reçu : 22/ 04/2024**; Accepté :** 06/06/2024**, Publié :** 30/07/2024

Auteur correspondant : Wende Olaosebikan Timothy Ojo

Keywords

Intralinguistic interference; Personal pronoun complements; Definite articles; Homographs, French as a foreign language

Abstract

Linguistic interference is a psycholinguistic phenomenon which slows down the learning process of the target language due to the existing similarities between it (L2) and the one already acquired (L1). Many research works have been carried out on linguistic transfer and interference. However, among those works, only a significant few have underscored the intra-linguistic interference as a trap associated with understanding the homographs, personal pronoun complements and definite articles in the class of French as a foreign language FLE. Therefore, this paper evaluates the grammatical implications that the distinctions between le, la, la les as personal pronoun complements and definite articles in Allah n'est pas obligé by Ahmadou Kourouma have on Anglophone French learners. The theoretical framework adopted to foreground our claims is linguistic transfer and interference. Percentage (%) is the scale used to interpret their performance while data are analysed based on textual analysis. The text is purposively selected to situate our analysis in the context of a postcolonial Francophone African literary text whose learning is always complicated among Anglophone and Yorubaphone French learners. Five questions were asked to evaluate the language skills of the seventy-five (75) third-year students at Osun State University across twenty corpora drawn from the work. The morpho-phonetic similarities between the definite articles and the personal pronoun complement inhibit the comprehension of instructional materials. In conclusion, contextual interpretation and more rigorous study of the grammatical subject matters are suggested to both teachers and learners, respectively, to eliminate the confusion associated with the teaching and learning of the homographs. To significantly improve academic performance among non-French-speaking learners, authorities should implement the pragmatic interventions outlined in this article, involving teaching professionals and learners alike.

L'œuvre est sous la licence Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International.

Disponible en ligne à https://www.asjp.cerist.dz/en/Articles/155

Mots clés

Interférence intralinguistique ; Pronom personnel complément ; Article défini ; Homographe ; Français langue étrangère

Résumé

L'interférence linguistique est un phénomène psycholinguistique qui entrave l'apprentissage d'une langue cible (L2) en raison des similitudes avec la langue maternelle (L1). De nombreuses recherches ont été menées sur le transfert et l'interférence linguistique, mais peu d'attention a été accordée à l'interférence intralinguistique, notamment en ce qui concerne la compréhension des homographes, des pronoms personnels, des compléments et des articles définis en classe de français langue étrangère (FLE). Cet article se propose d'évaluer les implications grammaticales des distinctions entre les articles définis "le", "la", "l'", "les" et les pronoms personnels compléments dans l'œuvre d'Ahmadou Kourouma, Allah n'est pas obligé, pour les étudiants anglophones apprenant le français. La théorie de transfert et d'interférence linguistique est utilisée pour éclairer nos découvertes. Les performances sont interprétées à l'aide de pourcentages (%) et les données sont analysées à travers une explication de texte. Le choix délibéré de l'œuvre permet de situer notre analyse dans le contexte d'un roman francophone africain postcolonial, souvent difficile à maîtriser pour les francisants anglophones et yorubaphones. Cinq questions ont été posées pour évaluer la compétence langagière de soixante-quinze (75) étudiants de 3e année à l'Université d'Osun State, en se basant sur vingt extraits tirés de l'œuvre. La compréhension des matériaux pédagogiques est entravée par les similitudes morpho-phonétiques entre les articles définis et les pronoms personnels compléments.En conclusion, il est recommandé que les enseignants et les apprenants se concentrent sur l'interprétation contextuelle et l'étude approfondie des sujets grammaticaux pour éviter toute confusion liée aux homographes. Pour améliorer les performances académiques des étudiants universitaires non-francophones, les interventions pragmatiques proposées dans cette étude devraient être adoptées par les autorités éducatives, le corps professoral et les apprenants eux-mêmes.

1. Introduction

La classification des quatre éléments grammaticaux *le*, *la*, *l'* et *les* comme article défini et pronoms personnels compléments à la fois constitue un piège sémantico-pédagogique à la bonne compréhension des textes écrits ou oraux et d'autres matériels pédagogiques en classe du français langue étrangère FLE. Ce piège, issue du phénomène linguistique que P. Kohlmyr (2001, p. 193) attribue au transfert négatif ou à l'interférence intralinguistique est causée par la convergence morpho-phonétique et la divergence sémantique entre eux. Ces homographes entrainent une faible performance académique chez les francisants anglophone et yorubaphone car, la plupart du temps, les pronoms personnels compléments sont pris pour l'article défini et vice versa par les apprenants ; et ils les interprètent ainsi dans leur interaction avec les œuvres tirées de la littérature, la presse, l'internet et dans leurs productions écrites ou orales. *Allah n'est pas obligé* (désormais ANO) est le corpus duquel tous les exemples analysés sont tirés.

L'œuvre est sous la licence Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International.

Le Nigéria est un État hétérolinguistique comptant plus de 400 langues indigènes parmi lesquelles le hausa, l'igbo et le yoruba forment les trois langues nationales. À la suite de son indépendance en 1960, l'anglais, langue officielle de la Grande-Bretagne, est devenu automatiquement la *lingua franca* du Nigéria. C'est pour épandre et soutenir la relation économique, politique, et socioculturelle avec les pays limitrophes en Afrique, et partout dans le monde, que le français est adopté en 1996 comme deuxième langue officielle du Nigéria par la déclaration du Général Sanni Abacha, ancien Chef d'État nigérian. L'apprentissage du français existait avant cette déclaration qui visait au bilinguisme. Après l'indépendance en 1960, des universités comme University of Ibadan, University of Nigeria, University of Lagos, University of Ife (maintenant Obafemi Awolowo University) et Ahmadu Bello University ont introduit le français, comme langue d'études dans leur programme scolaire (B. Arowolo, 2004, p. 229, Falade, 2008, p. 71).

Cette situation sociolinguistique exige que les francisants nigérians, ayant soit le hausa, soit l'igbo, soit le yoruba comme langue maternelle (L1) et l'anglais comme langue officielle (L2) apprennent tous les aspects du français : grammaire (linguistique), littérature, culture et civilisation. Dans le curriculum universitaire, l'apprentissage de l'article défini vient au premier semestre de la première année, avant celui des pronoms personnels compléments vers la fin du deuxième semestre de la deuxième année. Donc, avec *le, la, l'* et *les,* déjà enregistrés dans leur mémoire comme article défini, leur enseignement plus tard comme pronoms personnels compléments engendre la confusion didactique à cause de la sur-généralisation. La sur-généralisation ou l'hypercorrection est une cause majeure d'interférence intralinguistique ; elle résulte du transfert d'une règle de la langue cible à un élément pour lequel elle n'est pas valable. C'est-à-dire qu'elle existe quand l'apprenant ne respecte pas des exceptions à des règles grammaticales ; soit que le mot qui en résulte n'existe pas soit que le mot formé signifie autre chose ce que pense l'apprenant (S. Khatra, 2013, p. 476).

Dans ce cas, *le, la, l'* et *les* comme articles définis ont d'autres significations lexicales comme pronoms personnels compléments. La résolution du problème exige une collaboration entre les apprenants et le corps professorat.

2. Revue de Littérature

2.1 Homographe, homonyme, article défini

L'homographe, selon J. Dubois, *et al* (1994, p. 234), est « le mot qu'on prononce ou/et qu'on écrit comme un autre, mais qui n'a pas le même sens comme le dernier ». Cela signifie qu'il a la même prononciation et l'épellation, mais la valeur sémantique différente. Cette différentiation aux niveaux de la forme (morphologie), du sens (sémantique) et de l'épellation (phonétique) constitue l'objet de distinction entre les homophones (les mots ayant la même image acoustique, mais différents sens) et les homographes (les mots ayant la même orthographe, mais différents sens). D'après J. Dubois et R. Lagane, (2001, p. 17) :

L'œuvre est sous la licence Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International.

Disponible en ligne à https://www.asjp.cerist.dz/en/Articles/155

> Les homonymes sont des mots qui se prononcent de la même manière quoique leur orthographe et leur sens diffèrent totalement, ou qui ont une même orthographe, mais des sens différents. On remarque ainsi que les homonymes, à la fois « homophones » et « homographes » sont peu fréquents en français, leur existence s'explique par des phénomènes de polysémie. Lorsque les homographes ont toujours la même orthographe comme « rue » [voie de circulation] et « rue » [plante vivace] ont la même représentation graphique et phonétique mais différentes étymologies et valeurs sémantiques, les homophones par exemple : *seau/ saut/sot* sont réalisés phonétiquement comme [so] mais ont les différentes étymologies et valeurs sémantiques. Le fonctionnement de ces phénomènes linguistiques varie d'une langue à l'autre.

L'article, d'après J. Dubois et R. Lagane, (2001, p. 19) détermine le nom et en précise le genre et le nombre. Donc, les articles défini, indéfini, partitif et contracté sont classés dans la catégorie des déterminants au sein de la grammaire française. S. Ade Ojo, (2012, p. 95) confirme que :

> The French article is the word used for identifying, presenting and indicating the gender (masculine or feminine) and the number (singular or plural) of words belonging to the following grammatical units : nouns, possessive pronouns and some indefinite pronouns.
>
> [L'article en français est un mot employé pour identifier, présenter et indiquer le genre (masculin ou féminin) et le nombre (singulier ou pluriel) des mots appartenant aux unités grammaticales suivantes : noms, pronoms possessifs et certains pronoms indéfinis] **Notre traduction**.

M. Riegel, J. Pellat et R. Rioul, (2009, p. 283-284), clarifient les fonctions grammaticales de l'article défini ainsi :

> L'article défini sert à référer à une entité identifiable à partir du seul contenu descriptif du reste du GN […]. Autrement dit, l'article défini présuppose l'existence et l'unicité : il n'y a pas d'autre(s) référent(s) accessible(s) qui vérifie(nt) la description de la réalité désignée par le GN […]. L'article défini s'emploie aussi pour marquer la valeur générique des noms […].

Ils précèdent et marquent le nombre, ainsi que le genre des noms (*la* table, *l'*homme, l*es* ventilateurs), des pronoms possessifs (*le* mien, *la* sienne, *les* leurs) et de certains pronoms indéfinis (*les* autres) pour exprimer leur valeur grammaticale et

L'œuvre est sous la licence Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International.

sémantique. L'article défini, dont la relation article-nom est le souci de cet article et un de ses deux objets, est employé pour déterminer les noms spécifiés. Cette fonctionne déterminative exige que le nombre et le genre du substantif soient toujours imposés sur l'article, c'est-à-dire que, l'article s'accorde en nombre et en genre avec le nom qu'il détermine. Il apparaît en quatre formes en français : *le*, *la*, *l'* et *les*.

i. Le : *Le* précède un nom singulier, masculin commençant par une consonne.
Par exemple :
Le garçon/*le* devoir/*le* dessein est simple. Ici, les trois substantifs possèdent les trois qualités grammaticales de l'article *le* : singularité, masculinité et consonne initiale.

ii. La : *La* précède un nom singulier, féminin commençant par une consonne.
Par exemple :
La fille/*la* devinette/*la* narratrice est drôle. Les trois qualités grammaticales de l'article *la* sont possédées par les trois substantifs : singularité, féminité et consonne initiale.
iii. L' : *L'* précède un nom singulier, masculin ou féminin commençant par une voyelle ou un « h » muet.
Par exemple : *l*'avocate/*l*'enfant/*l*'hôpital/ semble fantastique. Les trois substantifs, commençant par les voyelles « a », « e » et un « h » muet sont similaires (singulier) en nombre bien qu'ils soient différents en genre (féminin/ masculin) respectivement.
iv. Les : *Les* précède un nom pluriel, masculin ou féminin commençant indifféremment par une voyelle ou une consonne.
Exemple : *Les* avions sont pleins de touristes ou *Les* plages sont pleines de touristes.
S. Ade Ojo, (2002, p. 173), définit le pronom personnel et identifie ses cinq formes ainsi :

> The personal pronoun is used for referring to whoever or whatever performs an action, or on whom, or on what the action is focused. There are five categories of personal pronouns : subject pronouns, direct object pronouns, indirect object pronouns, reflexive pronouns, disjunctive (stress) pronouns.
>
> [Le pronom personnel est employé pour faire référence à celui ou ce qui fait une action, ou sur lequel, ou sur ce que l'action est concentrée. Il y a cinq fonctions de pronoms personnels : pronoms sujets, pronoms d'objet direct, pronoms d'objet indirect, pronoms réfléchis, pronoms (toniques) disjoints] **Notre traduction**.

D'après lui, le pronom personnel objet direct : *me*, *te*, *le*, *la*, *l'*, *nous*, *vous*, *les* [me, you, him, it, her, us, you, them] [mi, e, i, wa, yín, won] respectivement en français, anglais et yoruba, aussi appelé « pronom personnel complément » par J. Dubois et R. Lagane, (2001, p. 73) est le pronom sur lequel l'action exprimée par le verbe tombe directement. C'est le pronom personnel complément qui reçoit l'action exprimée par le verbe et répond

L'œuvre est sous la licence Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International.

aux questions *quoi* ? et *qui* ? après le verbe. Parmi ces huit formes de pronoms personnels compléments ci-dessus, seuls *le, la, l'* et *les* forment l'objet de cette recherche en raison de leur similitude morpho-phonétique avec l'article défini. Leurs fonctions grammaticales sont les suivantes :

i. Le : Il se place à gauche du verbe commençant par une consonne ou par un *h* aspiré et c'est l'objet direct singulier, masculin du verbe dans la structure grammaticale.
Exemple : Je vois mon ancien professeur. = Je le vois.
ii. La : « La » se place à gauche du verbe commençant par une consonne ou par un *h* aspiré et c'est l'objet direct singulier, féminin du verbe dans la structure grammaticale.
Exemple : Les enfants préparent leur nourriture. = Les enfants la préparent.
iii. L' : L' est placé à gauche du verbe commençant par une voyelle ou un « h » muet et c'est l'objet direct singulier, masculin ou féminin du verbe dans la structure grammaticale.
Exemple : Mes parents achètent la maison. = Mes parents l'achètent.
iv. Les : On place les à gauche du verbe commençant indifféremment par une consonne ou une voyelle et il est l'objet direct pluriel, masculin ou féminin du verbe dans la structure grammaticale.

Exemple : Le professeur fait bien ses exercices. = Le professeur les fait bien.
Dans les exemples i-iv ci-dessus, les groupes nominaux soulignés : mon ancien professeur, leur nourriture, la maison, et ses exercices, assumant la fonction de complément d'objet direct sont remplacés respectivement par : le, la, l' et les. Chez les apprenants anglophones, la maitrise de ces règles grammaticales à l'égard des homographes *le, la, l'* et *les* comme article défini et pronoms personnels compléments est indispensable à la bonne compréhension des énoncés, surtout dans les œuvres littéraires et d'autres matériels pédagogiques rédigés en français.

2.2 Corpus : Allah n'est pas obligé d'Ahmadou Kourouma

Ahmadou Kourouma est un écrivain ivoirien né à Boundiali (Côte d'Ivoire), en 1927 ; ses exploits romanesques couvrent *Les Soleils des Indépendances* (1970), *Monnè, Outrages et Défis* (1990), *En Attendant le Vote des Bêtes Sauvages* (1998), *Allah n'Est pas Obligé* (2000) et sa publication posthume *Quand on Refuse on Dit Non*. Son quatrième roman, ANO est un roman relatant l'histoire romancée d'un pacte inséparable entre le romancier et son œuvre. Kourouma s'inspire de la littérature orale pour démontrer l'échec des élites de l'Afrique postcoloniale à construire l'État-nation, instaurer la justice sociale, et ainsi éliminer la montée galopante de la misère et les conflits non-résolus parmi leurs citoyens. Tandis que toutes les nations contemporaines protègent l'école comme lieu de formation des adultes et leaders de l'avenir, les gouvernements africains méprisent les institutions en leur consacrant de maigres ressources budgétaires à cause de leur tendance corrompue. Birahima, le protagoniste, nous laisse voir l'impact négatif de la mauvaise gestion des seigneurs de guerre sur le destin des jeunes Africains qui deviennent par conséquent enfants des rues, enfants soldats.

L'œuvre est sous la licence Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International.

3. Hypothèse

3.1 Question de recherche

Pour avoir une vue hypothétique de la recherche, les questions ci-dessous servent comme guide :

- Quelle est la démographie linguistique des francisants universitaires expérimentés ?
- La connaissance de *le, la, les* et *l'* comme article défini inhibe-t-elle l'apprentissage des mêmes éléments comme pronom personnel complément ?
- Quelle est le pourcentage de la performance académique des apprenants et pourquoi cette faible performance ?
- Quelles interventions stratégiques sont proposées comme solutions aux difficultés relevées dans la recherche ?

3.2 Objectifs de recherche

En vue de réaliser le but global de la recherche, les objectifs hypothétiques suivants sont proposés :

- Présenter la démographie linguistique des francisants universitaires expérimentés à Osun State University.
- Démontrer que l'amalgame de *le, la, les* et *l'* comme article défini inhibe l'apprentissage des mêmes éléments comme pronom personnel complément.
- Présenter le pourcentage de la performance des apprenants et discuter la faible performance académique.
- Proposer les interventions stratégiques comme solutions aux difficultés découvertes dans la recherche.

4. Méthodologie

4.1 Méthode de collecte des données

Cette recherche est basée sur les données recueillies lors d'une épreuve que passent les étudiants universitaires au commencement de leur examen de FRN 307 (Advanced French Grammar I). 75 étudiants en troisième année de Licence-ès-Lettres [B.A. French with International Studies] devaient répondre à cinq questions obligatoires (A-E) ; chacune des cinq questions comporte quatre autres questions variantes retirées de l'œuvre ANO d'Ahmadou Kourouma. Cela signifie que vingt questions (1-20) offrant chacune deux options (réponses) sont encadrées par les crochets […] parmi lesquelles les candidats choisissent une réponse juste. La démographie linguistique des étudiants est : Yorubaphone (65%), Igbophones (27%) et Hausaphone (8%). Les étudiants ont appris *le, la, l'* et *les* comme article défini en première année ; ils viennent d'apprendre les mêmes éléments grammaticaux *le, la, l'* et *les* comme pronoms personnels compléments en troisième année universitaire. ANO fait partie des deux œuvres littéraires recommandées

L'œuvre est sous la licence Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International.

Disponible en ligne à https://www.asjp.cerist.dz/en/Articles/155

pour le cours de littérature (Francophone African Literature Prose). L'anglais est leur deuxième langue, langue officielle du Nigéria ; il est plus fréquemment parlé par les étudiants que leurs langues maternelles. C'est la langue de communication vu que les langues maternelles des apprenants sont différentes.

4.2 Les outils de recherche

Après avoir soigneusement corrigé leurs copies, les notes relevées (basées sur l'échantillon pourcentage) sont analysées pour les vingt questions A-E (1-20) :

A. Identifiez la classe grammaticale des mots soulignés en entourant la bonne réponse dans les phrases 1-04.

B. Dites la fonction grammaticale des mots soulignés en entourant la bonne réponse dans les phrases 1-08.

C. Choisissez la version anglaise juste des mots soulignés dans les phrases 09-12.

D. Choisissez la transcription phonétique juste des mots soulignés dans les phrases 13-16.

E. Identifiez le substantif des mots soulignés dans les phrases 17-20.

Les erreurs sont liées à l'interférence de la règle de l'article défini sur celle des pronoms personnels compléments dans la même langue française (L2), comme nous la démontrons dans le cadre conceptuel. Dans cette étude, nous accentuons l'interférence intralinguistique que la connaissance de *le, la, l'* et *les* comme article défini pose sur l'apprentissage des mêmes éléments grammaticaux *le, la, l'* et *les* comme pronoms personnels compléments pour représenter les nombreuses difficultés associées à l'apprentissage des langues étrangères afin de déterminer les différentes interventions qui peuvent servir comme solutions aux difficultés des étudiants. La performance des étudiants est analysée suivant le tableau ci-dessous :

4.3 Résultats et discussion

Le tableau ci-dessous contient cinq colonnes verticales et cinq colonnes horizontales ; les colonnes verticales sont les cinq questions A-E placées dans leur ordre chronologique tandis que les colonnes horizontales correspondent aux questions, nombre de phrases traitées par les candidats, nombre de candidat/réponse juste en pourcentage et nombre de candidat/réponse fausse en pourcentage.

L'œuvre est sous la licence Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International.

Disponible en ligne à https://www.asjp.cerist.dz/en/Articles/155

Tableau 1.
Performance académique des apprenants à Osun State University

N/Q	Questions A-E	Phrases traitées	Réponses justes %	Réponses fausses %
QA	Identifiez la classe grammaticale des mots soulignés en entourant la bonne réponse dans les phrases 01-04.	75/75 = 100%	26/75 = 32%	49/75 = 68%
QB	Dites la fonction grammaticale des mots soulignés en entourant la bonne réponse dans les phrases 05-08.	75/75 = 100%	28/75 = 37%	47/75 = 63%
QC	Choisissez la version anglaise juste des mots soulignés dans les phrases 09-12.	75/75 = 100%	30/75 = 40%	45/75 = 60%
QD	Choisissez la transcription phonétique juste des mots soulignés dans les phrases 13-16.	75/75 = 100%	72/75 = 96%	03/75 = 04%
QE	Identifiez le substantif des mots soulignés dans les phrases 17-20.	75/75 = 100%	20/75 = 27%	55/75 = 73%

5. Analyse des résultats

Suivant les données présentées dans le tableau ci-dessus, on remarque généralement que l'interférence intralinguistique, émanant de la similitude morpho-phonétique entre l'article défini et le pronom personnel complément *le*, *la*, *l'* et *les*, contribue énormément à l'échec massif des étudiants dans l'épreuve. Toutes les questions 1-20 sont traitées par les candidats parce que deux options sont offertes dans les boites A-B, ils n'ont qu'à choisir une des deux. Ceci montre que tous les apprenants ont traité les vingt questions représentant la distribution de 100%, car les questions à choix multiple encouragent leur participation active.

Question A : Identifiez la classe grammaticale des mots soulignés en entourant la bonne réponse dans les phrases 01-04 où AD = Article défini et PPC = Pronom personnel complément.

Nous avons enseigné aux apprenants que *le*, *la*, *l'* et *les* sont les formes de l'article défini **[AD]** quand ils précèdent un nom mais ils sont pronoms personnels compléments

L'œuvre est sous la licence Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International.

[PPC] quand ils précèdent un verbe. Les options justes sont placées entre parenthèses dans les phrases 01-04 ci-dessous :
01. Maman disait que la **[AD]** douleur allait la **[PPC]** tuer sans faute [P : 18].
02. Elle les **[PPC]** cachait dans un coin de sa case et me les **[PPC]** donnait quand j'y entrais [P : 19].
03. Le **[AD]** génie la **[PPC]** tue, la **[PPC]** garde comme sacrifice [P: 20].
04. On les **[PPC]** appelait les **[AD]** hommes nus [P : 20].
Cette question évalue la compétence grammaticale et morphologique par rapport à un élément phrastique des apprenants. 26 étudiants sur 75 soit 32% ont répondu à la question A en choisissant l'option juste. Cela veut dire que 49 étudiants soit 68% ont échoué ayant choisi l'option fausse. 49 sur 75 étudiants ne sont pas parvenus à distinguer la classe grammaticale des homographes *le, la, l'* et *les* comme article défini et pronoms personnels compléments.

Question B : Dites la fonction grammaticale des mots soulignés en entourant la boite juste dans les phrases 05-08 où D = Déterminant, COD = Complément d'objet direct.

Les étudiants ont appris que *le*, *la*, *l*' et *les*, comme article défini remplissent la fonction du déterminant **[D]** du nom qu'ils précèdent mais, comme pronoms personnels compléments, ils remplissent la fonction du complément d'objet direct **[COD]** au verbe qu'ils précèdent. Les options justes sont en parenthèse dans les phrases 05-09 ci-dessous :

05. Le **[D]** buffle l' **[COD]** a encorné, puis balancé avant de le jeter à terre [P : 24].
06. Allah et les **[D]** mânes n'étaient pas obligés de les **[COD]** accepter [P : 46].
07. Tout le **[D]** monde les **[COD]** laisse tuer librement les innocents, les enfants et les **[D]** femmes [P : 49].
08. Les **[D]** enfants-soldats le **[COD]** bousculèrent et l'obligèrent à se déshabiller [P : 55].
La Question B évalue la compétence grammaticale et syntaxique par rapport à un élément phrastique des apprenants. 28 étudiants sur 75, soit approximativement 37%, ont choisi l'option juste. Cela veut dire que 47 étudiants, soit approximativement 63%, ont échoué ayant choisi l'option fausse. 47 sur 75 étudiants n'ont pas pu indiquer la fonction grammaticale des homographes *le, la, l'* et *les* comme article défini et pronoms personnels compléments à cause de la similitude morpho-phonétique entre les premiers et les derniers.

Question C : Choisissez la version anglaise juste des mots soulignés dans les phrases 09-12.

Nous avons appris aux étudiants que *le, la, l'* et *les* comme article défini n'ont qu'un seul équivalent anglais **[The]** mais *le*/*l'* peut être **[Him]** ou **[It]**, *la/l'* peut être **[She]** ou **[It]** et *les* signifie **[Them]** quand ils sont pronoms personnels compléments. Les options justes sont entre parenthèses dans les phrases 09-12 :

L'œuvre est sous la licence Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International.

09. Ils les **[Them]** ont empilés dans le **[The]** 4 x 4 qui a fait plusieurs allers et retours [P : 57].
10. La **[The]** tante le **[Him]** laissait seul dans la maison [P : 67].
11. Samuel Doe la **[Her]** nomma commandant de la **[The]** garde présidentielle [P : 107].
12. Je n'ai pas le **[The]** goût de la raconter parce que je ne suis pas obligé de le **[It]** faire [P : 119].

La compétence sémantique des candidats est évaluée ici. 30 étudiants sur 75, soit 40%, ont choisi les options justes. Cela veut dire que 45 étudiants, soit 60%, ont échoué ayant choisi les options fausses. 30 sur 75 étudiants n'ont pas pu indiquer la version anglaise des homographes *le, la, l'* et *les* dans les phrases. De plus, ils ont négligé la différence dans le placement des pronoms à droite du verbe en anglais mais à gauche en français, ce qui constitue pourtant un élément d'interférence inter linguistique important.

Question D : Choisissez la transcription phonétique juste des mots soulignés dans les phrases 13-16.

Nous avons enseigné aux étudiants la transcription phonétique et orthographique des mots et des phrases en français en deuxième année de leur programme universitaire : donc, *le* = **[lə],** *la* = **[la],** *l'* = **[l] et** *les* = **[le/lɛ].** Les options justes sont entre parenthèses dans les phrases 13-16 ci-dessous :
13. Les **[le/lɛ]** gens dans le **[lə]** monde ne voulaient plus les **[le/lɛ]** laisser faire, les bandits [P : 129].
14. Nous avons encore salué l' **[l]** informateur Sekou [P : 55].
15. Les **[le/lɛ]** balles ne les **[le/lɛ]** pénètrent pas ! [P : 181].
16. Des chasseurs libidineux la **[la]** prirent en chasse, l' **[l]** arrêtèrent, la conduisirent dans une cacaoyère [P : 188].

Ici, on teste leur compétence phonétique. 72 étudiants sur 75, soit 96%, ont choisi les options justes. Cela veut dire que 3 étudiants, soit 4%, ont échoué ayant choisi les options fausses. 72 sur 75 étudiants ont réussi à indiquer la transcription phonétique juste des homographes *le, la, l'* et *les* comme article défini et pronoms personnels compléments. Cette réussite massive est possible, car la prononciation des éléments est absolument identique, les étudiants ont bien appris leur leçon en phonétique portant sur la prononciation des **[e]** fermé, **[ɛ]** ouvert et **[ə]** muet (ou caduc/instable).

Question E : Identifiez le substantif des mots soulignés dans les phrases 17-20.
Ils ont appris que *le, la, l'* et *les* comme article défini précèdent toujours le substantif en français alors qu'ils remplacent le substantif comme pronoms personnels compléments. Les options justes se trouvent entre parenthèses dans les phrases 17-20 ci-dessous :
17. L' **[hélicoptère]** hélicoptère l' [Tejan Kabbah] emmena à Conakry, capitale de la Guinée près du dictateur Lassana Conté [P : 197].

L'œuvre est sous la licence Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International.

18. Pour la **[leur cruauté]** montrer, ils mangeaient le **[coeur]** cœur de leurs victimes [P : 205].
19. Ils les **[les Malinké]** regroupaient dans les **[villages]** villages de l'est [P : 207].
20. On était venu à accompagner le **[petit Mamadou]** petit Mamadou pour le **[petit Mamadou]** donner à Touré [P : 210].

Cette question teste la compétence de la compréhension écrite des étudiants. 20 étudiants sur 75, soit approximativement 27%, ont choisi les options justes. Cela veut dire que 55 étudiants, soit approximativement 73%, ont échoué ayant choisi les options fausses.

20 sur 75 étudiants n'ont pas pu identifier le substantif des homographes *le, la, l'* et *les* comme article défini et pronoms personnels compléments. Cet échec massif est dû à la sur- généralisation de la connaissance des articles définis *le, la, l'* et *les* sur l'apprentissage des pronoms personnels compléments *le, la, l'* et *les.*

6. Conclusion et Recommandations

Pour remédier à la mauvaise performance académique des apprenants anglophones, yorubaphones, igbophones et hausaphones, étudiant la langue française dans les universités nigérianes et dans des milieux linguistiques autres que francophones, certaines interventions stratégiques générale, méthodique et particulière sont indispensables. Les facteurs d'échec devraient être interrogés scientifiquement en vue de fournir des solutions pragmatiques au problème. Parmi ces facteurs, S. Ezeodili, (2019, p. 56) énumère les facteurs suivants correspondant au manque : de connaissance antérieure, méthode d'enseignement, motivation et priorité, matériels d'apprentissage, et aux contraintes du programme scolaire. S. Khatra, (2013, p. 5) propose une catégorisation des fautes commises par les apprenants des langues étrangères, à savoir les : fautes phonologiques, sémantiques, syntaxiques, pragmatiques (catégorie linguistique) : les fautes portant sur le verbe, l'adverbe, le nom, l'adjectif, la conjonction, l'article, l'interjection et la préposition (classe grammaticale du mot), et celles portant sur la compétence et performance.

L'étude de la grammaire, surtout celle de l'article défini et des pronoms personnels compléments, n'est pas une fin en soi. Elle devient fonctionnelle dans le contexte des énoncés écrits/oraux, des textes en général et des œuvres littéraires dont la lecture élargit la banque du vocabulaire et sert comme laboratoire linguistique où l'application des règles descriptives et prescriptives est expérimentée par les apprenants.

D'une manière méthodique, la correction régulière des fautes phonétique, sémantique, syntaxique, pragmatique et grammaticale, dues à l'interférence entre *le, la, l'* et *les* comme article défini et pronoms personnels compléments, doit être la priorité absolue du professeur en classe. Il faut une augmentation des heures de contact consacrées aux cours de grammaire, phonétique et oral pour éviter l'interférence soit inter linguistique soit intralinguistique. O. Alaje, (2014, p. 56), est d'avis que toutes ces difficultés peuvent

L'œuvre est sous la licence Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International.

Disponible en ligne à https://www.asjp.cerist.dz/en/Articles/155

être vaincues par la réflexion, le souvenir des connaissances acquises, la révision régulière des leçons de grammaire apprise, et surtout par l'aide de l'enseignant, ainsi que par une pratique assidue et régulière de la part des apprenants. Le gouvernement nigérian ainsi que l'ambassade de France doivent sponsoriser la production massive des matériels et supports pédagogiques bien rédigés en français, et assurer qu'ils sont mis à la disposition des francisants universitaires dans l'État d'Osun et au Nigéria pour éliminer l'incompétence. La majorité des universitaires nigérians de français ont une connaissance antérieure insuffisante pour réussir aux programmes avancés, il faut donc une approche holistique à la révision du curriculum aux niveaux du primaire, secondaire et tertiaire pour éradiquer ces lacunes.

En ce qui concerne la pédagogie de l'article défini et les pronoms personnels compléments, l'enseignant doit souligner le fait que *le, la, l'* et *les* sont les formes de l'article défini quand elles précèdent un nom, mais que ce sont des pronoms personnels compléments quand elles précèdent un verbe. On doit apprendre aux apprenants que *le, la, l'* et *les*, comme articles définis remplissent la fonction du déterminant du nom qu'ils précèdent mais, comme pronoms personnels compléments, ils remplissent la fonction du complément d'objet direct au verbe qu'ils précèdent. De plus, on doit apprendre aux étudiants que *le, la, l'* et *les* comme article défini n'ont qu'un seul équivalent anglais *the* mais *le/l'* peut être h*im* ou i*t*, *la/l'* peut être s*he* ou i*t* et *les* signifie t*hem* quand ils sont pronoms personnels compléments. Les apprenants doivent se rappeler que *le, la, l'* et *les* comme article défini précèdent toujours le substantif en français alors qu'ils remplacent le substantif comme pronoms personnels compléments.

Dans cette recherche, il s'agit évidemment d'un problème intralinguistique chez les universitaires nigérians ayant le yoruba, le hausa et l'igbo comme leurs langues maternelles à cause de la sur-généralisation. Le problème vient du fait que les étudiants ont appris *le, la, l'* et *les* comme formes de l'article défini en première année universitaire alors qu'ils rencontrent les mêmes éléments grammaticaux comme pronoms personnels compléments en troisième année. Notre recherche met en relief l'hypothèse que l'apprentissage du français langue étrangère (FLE) en milieu anglophone fait face à de nombreuses difficultés, surtout le problème d'interférence soit inter linguistique soit intralinguistique, comme nous l'avons mis au jour dans cet article. *Le, la, l'* et *les* sont des homographes fonctionnant grammaticalement comme article défini et pronoms personnels compléments à la fois ; ce double statut grammatical est une source de l'interférence intralinguistique menaçant la performance académique des apprenants anglophones tel que cela a été révélée à travers notre analyse.

Le, la, l' et *les* précèdent le nom quand la fonction de déterminant est remplie par l'article défini, mais ils précèdent le verbe quand les pronoms personnels compléments remplissent la fonction de complément d'objet direct dans les structures grammaticales françaises. Donc, le professeur doit accentuer la distinction entre la classe et la fonction grammaticale de *le, la, l'* et *les* comme article défini et pronom personnel complément respectivement ; il doit souligner leur valeur sémantique aussi pour éviter l'interférence

L'œuvre est sous la licence Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International.

intralinguistique chez les apprenants anglophones du français langue étrangère. La performance académique des universitaires anglophone, hausaphone, igbophone et yorubaphone, apprenant le français, connaîtrait une amélioration radicale si les autorités, le corps professorat ainsi que les apprenants eux-mêmes adoptent pragmatiquement les interventions générale, méthodique et particulière proposées dans cette communication.

Références

[1] Ade-Ojo, S. (2012). *Practical French for Anglophone learners*. Agoro Publicity Company.

[2] Ade-Ojo, S. (2002). *A comprehensive revision handbook of French grammar*. Signal Educational Services LTD.

[3] Alaje, O. (2014). Solutions aux problèmes de l'interférence linguistique chez l'apprenant yorubaphone de la langue française au Nigéria. *Journal of Arts and Humanities (JAH), 3*(5), 51-58.

[4] Cug, J.-P. (1996). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Hatier.

[5] Dubois, J., & Lagane, R. (2001). *Larousse grammaire livres de bord*. Larousse.

[6] Dubois, J., et al. (1994). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Larousse.

[7] Ezeodili, S. (2019). Interférence linguistique dans la production écrite des apprenants du français langue étrangère: Cas des étudiants de Nnamdi Azikiwe University, Awka. *International Journal of Arts and Humanities (IJAH), 8*(3), 51-60.

[8] Kahatra, S. (2013). Je parle du français où? Interlangue française d'un germanophone. *Étude longitudinale du lexique*. Innsbruck University Press. http://books.openedition.org/iup/1153

[9] Keller, E. (1995). *Manuel de psycholinguistique* (3rd ed.). Université de Montréal.

[10] Kohlmyr, P. (2001). *To err is human: An investigation of grammatical errors in Swedish 16-year-old learners' written production in English*. Acta Universitatis Gothoburgensis.

[11] Kourouma, A. (1970). *Les Soleils des Indépendances*. Éditions du Seuil.

[12] ---------- (1990). *Monnè, outrages et défis*. Éditions du Seuil.

[13]---------- (1998). *En attendant le vote des bêtes sauvages*. Éditions du Seuil.

[14] ---------- (2000). *Allah n'est pas obligé*. Éditions du Seuil.

[15] ---------- (2005). *Quand on refuse on dit non*. Éditions du Seuil.

[16] Lado, R. (1964). *Language teaching, a scientific approach*. McGraw-Hill Inc.

[17] ---------- (1957). *Linguistics across cultures*. University of Michigan.

[18] Riegel, M., Pellat, J.-C., & Rioul, R. (2009). *Grammaire méthodique du français*. Quadrige Presses Universitaires de France.

[19] Salawu, W. (2022). La corruption dans la société africaine postcoloniale: Une étude de *Les Soleils des Indépendances* d'Ahmadou Kourouma. In L. B. Ayeleru, R. O. Iyanda, & O. T. O. Wende (Eds.), *Linguistics, civilization and literature in the*

L'œuvre est sous la licence Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International.

service of humanity: A festschrift in honour of Professor Abayomi Kizito Folorunso (pp. 299-308). Department of French, Osun State University.

[20] Wende, O. T. O. (2021). Franco-Nigerian relationship towards a more functional French language education for national integration and development. *UNIOSUN Journal of Foreign Language Studies (UJOFOLS), 3*(1/2), 188-201.

L'œuvre est sous la licence Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International.

Disponible en ligne à https://www.asjp.cerist.dz/en/Articles/155

Appendix (I) :

3080

OSUN STATE UNIVERSITY
COLLEGE OF HUMANITIES AND CULTURE
DEPARTMENT OF FRENCH, IKIRE CAMPUS, OSOGBO

EPREUVE I: FRN 307: Advanced French Grammar I (30 minutes)

Instruction : Répondez à toutes les questions

Question A: Identifiez la classe grammaticale des mots soulignés dans les phrases i-iv où AD = Article défini et PPC = Pronom personnel complément.

i. Maman disait que la **[AD] [PPC]** douleur allait la **[PPC] [AD]** tuer sans faute [P: 18].
ii. Elle les **[PPC] [AD]** cachait dans un coin de sa case et me les **[AD] [PPC]** donnait quand j'y entrais [P: 19].
iii. Le **[PPC] [AD]** génie la **[AD] [PPC]** tue, la **[PPC] [AD]** garde comme sacrifice [P: 20].
iv. On les **[AD] [PPC]** appelait les **[AD] [PPC]** hommes nus [P: 20].

Question B: Dites la fonction grammaticale des mots soulignés dans les phrases v-viii où D = Déterminant, COD = Complément d'objet direct.

v. Le **[D] [COD]** buffle l' **[COD] [D]** a encorné, puis balancé avant de le jeter à terre [P: 24].
vi. Allah et les **[COD] [D]** mânes n'étaient pas obligés de les **[D] [COD]** accepter [P: 46].
vii. Tout le **[COD] [D]** monde les **[COD] [D]** laisse tuer librement les innocents, les enfants et les **[COD] [D]** femmes [P: 49].
viii. Les **[D] [COD]** enfants-soldats le **[COD] [D]** bousculèrent et l'obligèrent **[COD] [D]** à se déshabiller [P: 55].

Question C: Choisissez la version anglaise juste des mots soulignés dans les phrases ix-xii.

ix. Ils les **[them] [the]** ont empilés dans le **[the] [them]** 4 x 4 qui a fait plusieurs allers et retours [P: 57].
x. La **[Them] [The]** tante le **[him] [the]** laissait seul dans la maison [P: 67].
xi. Samuel Doe la **[the] [her]** nomma commandant de la **[her] [the]** garde présidentielle [P: 107].

L'œuvre est sous la licence Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International.

xii. Je n'ai pas le **[her] [the]** goût de la raconter parce que je ne suis pas obligé de le **[him] [it]** faire [P: 119].

Question D: Choisissez la transcription phonétique juste des mots soulignés dans les phrases xiii-xvi.

xiii. Les **[le/lɛ] [lə]** gens dans le **[le] [lə]** monde ne voulaient plus les **[la] [le/lɛ]** laisser faire, les bandits [P: 129].
xiv. Nous avons encore salué l' **[lɛ] [l]** informateur Sekou [P: 55].
xv. Les **[lə] [le/lɛ]** balles ne les **[lə] [le/lɛ]** pénètrent pas ! [P: 181].
xvi. Des chasseurs libidineux la **[lə] [la]** prirent en chasse, l' **[l] [lə]** arrêtèrent, la conduisirent dans une cacaoyère [P: 188].

Question E: Identifiez le substantif des mots soulignés dans les phrases xvii-xx.

xvii. L' **[président élu Hammed Tejan Kabbah] [hélicoptère]** hélicoptère l' **[président élu Hammed Tejan Kabbah] [hélicoptère]** emmena à Conakry, capitale de la Guinée près du dictateur Lassana Conté [P: 197].
xviii. Pour le **[leurs victimes] [leur cruauté]** montrer, ils mangeaient le **[le cœur] [leur cruauté]** cœur de leurs victimes [P: 205].
xix. Ils les **[les villages] [les Malinké]** regroupaient dans les **[les villages] [les Malinké]** villages de l'est [P: 207].
xx. On était venu à accompagner le **[accompagner] [petit Mamadou]** petit Mamadou pour le **[donner [[petit Mamadou]** donner à Touré [P: 210].

L'œuvre est sous la licence Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International.

Disponible en ligne à https://www.asjp.cerist.dz/en/Articles/155

Remerciements
Je souhaite exprimer ma sincère gratitude aux Professeurs A. K. Folorunso, L. B. Ayeleru et S. O. Kolawole pour leur généreux accès à leurs ressources éducatives tout au long de la rédaction de cette recherche. Je remercie également mon collègue, le Dr W. A. Akanji, pour la révision attentive du manuscrit. Mes remerciements les plus chaleureux vont à mes étudiants de troisième année du Département de Français « Department of French » de l'Université de l'État d'Òsun « Osun State University », qui ont contribué de manière précieuse en répondant avec sincérité aux questions de l'enquête.

Notices bio-bibliographiques
Wende Olaosebikan Timothy Ojo est né à Àjìdò-Ìjèsà, au Nigéria, en 1970, où il a effectué ses études primaires et secondaires. Il a obtenu une mention Distinction en Français et Yoruba au Collège d'Éducation d'Ìkéré-Èkitì, avant de poursuivre ses études à l'Université d'Ìbàdàn où il a décroché sa Licence en 2000, sa Maîtrise en 2003, et son Doctorat en 2016. Sa thèse de Doctorat, intitulée Semantic Implicature and Proverbial Idiolect in Selected Novels of Ahmadou Kourouma, porte sur l'implicature sémantique et l'idiolecte proverbial dans les romans sélectionnés d'Ahmadou Kourouma. Actuellement, il enseigne le français au Département de Français de l'Université de l'État d'Òsun. Ses domaines d'expertise incluent la Grammaire et la Linguistique Appliquée du Français. Parmi ses publications récentes, on peut citer :

- Légalité Vs Moralité au Service de l'Humanité : Analyse Ethnolinguistique de la Jurisprudence Traditionnelle Yoruba.
- Ìtándòwe : Hétérosituativité et Polyfonctionnalité du Proverbe Yoruba au Sud-Ouest du Nigéria.
- Beyond Verbal Acrobatic: Towards Effective French Language Education in Anglophone Linguistic Communities Like Nigeria.

Déclaration de conflits d'intérêt
L'auteur n'a déclaré aucun conflit d'intérêt en ce qui concerne la recherche, la paternité et/ou la publication de l'article.

L'œuvre est sous la licence Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International.

Disponible en ligne à https://www.asjp.cerist.dz/en/Articles/155